|  |  |
| --- | --- |
| **Wettbewerbsausschreibung nach Prüfungen für die Besetzung von zwei (2) Stellen auf unbestimmte Zeit als Verwaltungsinspektorin-/Verwaltungsinspektor, 8. Funktionsebene mit damit verbundener Beauftragung der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung sowie der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Gebäude-verwaltung & Beziehung zu den Mietern** | **Bando di concorso per esami per la copertura di due (2) posti a tempo indeterminato di ispettrice amministrativa/ispettore amministrativo, 8a qualifica funzionale con connesso conferimento dell’incarico di responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti nonché di responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato** |
| EINREICHETERMIN:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2023, 12:00 Uhr***(Entscheidung des Generaldirektors Nr. \_\_\_\_/2023)* | TERMINE DI PRESENTAZIONE:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.2023, ore 12:00***(Determina del Direttore Generale n. \_\_\_\_\_/2023)* |
| Art. 1Allgemeine Bestimmungen | Art. 1Disposizioni generali |
| Es ist ein öffentlicher Wettbewerb nach Prüfungen ausgeschrieben für die Besetzung von zwei Stellen auf unbestimmte Zeit und in Vollzeit (38 Wochenstunden) als Verwaltungs-inspektorin/Verwaltungsinspektor, 8. Funktionsebene mit damit verbundener Beauftragung der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung sowie der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern. Die Beauftragung der Verantwortlichen der Arbeitsgruppen erfolgt auf bestimmte Zeit und ist erneuerbar. | È indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di due posti a tempo indeterminato e a tempo pieno (38 ore settimanali) di ispettrice amministrativa/ispettore amministrativo, 8a qualifica funzionale, con connesso conferimento dell’incarico di responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti nonché di responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato. L’incarico delle/dei responsabili di gruppo di lavoro avviene a tempo determinato ed è rinnovabile. |
| Beide Stellen sind Angehörigen der deutschen Sprachgruppe vorbehalten. | Entrambi i posti sono riservati ad appartenenti al gruppo linguistico tedesco. |
| Zur Teilnahme am Wettbewerb sind, unabhängig vom oben erwähnten Sprachgruppenvorbehalt, Kandidatinnen/Kandidaten aller Sprachgruppen zugelassen, sofern sie die Zugangsvoraussetzungen erfüllen. | Al concorso vengono ammesse le candidate/ammessi i candidati di tutti i gruppi linguistici, indipendentemente dalla riserva linguistica, purché siano in possesso dei requisiti richiesti. |
| In Ermangelung geeigneter Kandidatinnen/Kandidaten der vorgesehenen Sprachgruppe, wird die Stelle durch eine Kandidatin oder einen Kandidaten der anderen Sprach-gruppen besetzt, sofern dadurch die Höchstzahl der den einzelnen Sprach-gruppen zustehenden Stellen nicht überschritten wird. | In mancanza di candidate idonee/candidati idonei appartenenti al gruppo riservatario, il posto verrà coperto da una candidata/un candidato di un altro gruppo linguistico, purché non venga superato il numero massimo dei posti spettanti al rispettivo gruppo linguistico. |
| Der Wettbewerb ist unter Beachtung des Vorbehalts laut Gesetz vom 12. März 1999, Nr. 68, in geltender Fassung, (Bestimmungen für das Recht auf Arbeit von Menschen mit Behinderungen und andere geschützte Kategorien) ausgeschrieben.  | Il concorso è bandito nel rispetto delle riserve di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e successive modifiche (norme per il diritto al lavoro dei disabili e di altre categorie protette).  |
| Da sich bei den Stellenvorbehalten eine Häufung von Bruchteilen im Ausmaß von einer Einheit oder mehr ergeben hat, ist eine ausgeschriebene Stelle im Sinne von Art. 1014 Absätze 3 und 4 sowie von Art. 678 Absatz 9 des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 66/2010 den Freiwilligen der Streitkräfte vorrangig vorbehalten. Gibt es keine geeignete Person, die obgenannter Kategorie angehört, wird die Stelle einer anderen in der Rangordnung eingestuften Person zugewiesen.  | Ai sensi dell’art. 1014, commi 3 e 4, e dell’art. 678, comma 9 del D.Lgs. n. 66/2010, essendosi determinato un cumulo di frazioni di riserva pari/superiore all’unità, un posto è riservato prioritariamente a volontari delle FF.AA. Nel caso non vi siano candidate o candidati idonei appartenenti all’anzidetta categoria, il posto sarà assegnato ad altre candidate o altri candidati utilmente collocati in graduatoria.  |
| Art. 2Mobilität zwischen den Körperschaften gemäß Art. 18 des BÜKV vom 12.02.2008 | Art. 2Mobilità fra gli enti ai sensi dell’art. 18 del CCI 12.02.2008 |
| Am Wettbewerbsverfahren nehmen auch Kandidatinnen/Kandidaten teil, welche einen Antrag über die Mobilität gemäß Art. 18 des Bereichs-übergreifenden Kollektivvertrags vom 12.02.2008 stellen.  | Al concorso partecipano anche le candidate/i candidati che hanno presentato domanda per la mobilità tra gli enti, ai sensi dell’art. 18 del Contratto collettivo inter-compartimentale 12.02.2008.  |
| Zugangsvoraussetzungen für die Mobilität: | Requisiti d’ammissione per la mobilità: |
| * Einstufung in der achten bzw. siebten Funktionsebene ter
 | * Essere inquadrati in ottava risp. settima qualifica funzionale ter
 |
| * Zwei- bzw. Dreisprachigkeitsnachweis C1 (ehemaliges Niveau A)
 | * Attestato di bi- risp. trilinguismo C1 (ex livello A)
 |
| * Bestehendes Dienstverhältnis bei einer Körperschaft des Bereichs­übergreifenden Kollektivvertrages (Landesverwaltung, Gemeinden, Altenheime, Bezirksgemeinschaften, Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, Verkehrsamt von Bozen oder Kurverwaltung Meran, Institut für den sozialen Wohnbau) oder nachgeordnet bei anderen öffentlichen Körperschaften
 | * Essere dipendenti di enti che applicano il contratto collettivo intercompartimentale (Amministrazione provinciale, Comuni, Case di riposo per anziani, Comunità comprensoriali, Azienda sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, Aziende di soggiorno e turismo di Bolzano e Merano, Istituto per l’edilizia sociale) oppure in subordine di altri enti pubblici
 |
| * Einstellung auf der Grundlage eines Wettbewerbs sowie bestandene Probezeit
 | * Essere stati assunti sulla base di un concorso con superamento del relativo periodo di prova
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Art. 3Beauftragung der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung sowie der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern | Art. 3Incarico come responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti nonché come responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato |
| Die Gewinnerinnen bzw. Gewinner des Wettbewerbes werden auf unbestimmte Zeit im Berufsbild Ver-waltungsinspektorin /Verwaltungs-inspektor, 8. Funktionsebene beim Wohnbauinstitut aufgenommen und gleichzeitig als Verantwortliche /Verantwortlicher der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung oder/bzw. als Verantwortliche/Verantwortlicher der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern beauftragt. | Le vincitrici risp. i vincitori del concorso vengono assunti a tempo indeterminato presso Ipes nel profilo professionale di ispettrice amministrativa/ispettore amministrativo, 8a qualifica funzionale e vengono contemporaneamente incaricate/i come responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti o/risp. come responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato. |
| Die Beauftragung als Verantwortliche oder Verantwortlicher der Arbeits-gruppen erfolgt auf bestimmte Zeit und ist erneuerbar. | L’incarico della/del responsabile di gruppo avviene a tempo determinato ed è rinnovabile. |
| Die/der Verantwortliche der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung sowie die/der Verantwortliche der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mieter erhalten zusätzlich zur Entlohnung als Verwaltungsinspektorin/Verwaltungs-inspektor in der 8. Funktionsebene jeweils eine Koordinierungszulage von 35 Prozent, welche im Sinne der geltenden kollektivvertraglichen Bestimmungen auf das Anfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe der 8. Funktionsebene berechnet wird. | La/il responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti nonché la/il responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato ricevono, oltre alla retribuzione come ispettrice amministrativa/ispettore amministrativo di 8a qualifica funzionale, un’indennità di coordinamento del 35 percento, calcolato ai sensi delle vigenti disposizioni di contratto collettivo sullo stipendio iniziale del livello retributivo inferiore dell’8a qualifica funzionale. |
| Die für den jeweiligen Tätigkeitsbereich nützliche, vorherige Berufserfahrung kann im Sinne des Art. 78 des bereichsübergreifenden Kollektivvertra­ges vom 12.02.2008 für die Festlegung der Höhe der individuellen Entlohnung anerkannt werden. | La pregressa esperienza di lavoro utile per il rispettivo ambito di attività può essere riconosciuta ai sensi dell’art. 78 del contratto collettivo intercompartimentale del 12.02.2008 per la determinazione dell’ammontare della retribuzione individuale. |
| ART. 4Stellenprofil der Verwaltungsinspektorin/des Verwaltungsinspektors | ART. 4Funzioni principali dell’ispettrice amministrativa/dell’ispettore amministrativo |
| Die Verwaltungsinspektorin/Der Verwaltungsinspektor: | L’ispettrice amministrativa/L’ispettore amministrativo: |
| * Sorgt für eine umfassende Ermittlung sowie korrekte Auslegung und Anwendung der Rechtsnormen im eigenen Aufgaben- und Kompetenzbereich;
 | * Provvede ad un’esaustiva individuazione nonché ad una corretta interpretazione ed applicazione delle norme giuridiche relative al proprio ambito di attività e di competenza;
 |
| * Betreut Verwaltungsverfahren auch im digitalen Kontext und auf E-Government-Ebene und erstellt komplexe Verwaltungsakte;
 | * Gestisce i procedimenti amministrativi anche su livello digitale e di e-government e redige atti amministrativi complessi;
 |
| * Erstellt fachliche Gutachten und Studien und übt Beratertätigkeit auch im Rahmen des Parteien-verkehrs aus;
 | * Elabora pareri e studi tecnici di settore ed espleta attività di consulenza anche nell’ambito della gestione del pubblico;
 |
| * Erarbeitet, bearbeitet, überprüft Unterlagen und Schriftstücke;
 | * Predispone, elabora e controlla documenti e atti;
 |
| * Arbeitet bei Kommissionen und Projektteams mit, leitet sie oder übernimmt deren Sekretariats-arbeiten;
 | * Collabora a commissioni e teams di progetto, le dirige o svolge le mansioni di segretaria/segretario;
 |
| * Koordiniert und organisiert Dienste und bereitet Organisationshilfen vor;
 | * Coordina ed organizza servizi e predispone strumenti organizzativi;
 |
| * Analysiert Arbeitsabläufe und Arbeitsbedingungen;
 | * Analizza le condizioni ed i processi di lavoro;
 |
| * Erstellt Kosten-Nutzen-Rechnungen;
 | * Predispone calcoli costi-benefici;
 |
| * Sorgt für die Abfrage und Auswertung großer Datenmengen;
 | * Raccoglie ed elabora grandi quantità di dati;
 |
| * Ermittelt den Bedarf an Personen und Hilfsmitteln für die Dien­ste der Verwaltung;
 | * Rileva il fabbisogno delle risorse umane e dei mezzi per lo svolgimento dei servizi amministrativi;
 |
| * Erarbeitet Problemlösungsvor­schläge, auch in Zusammenarbeit mit anderen Dienststellen;
 | * Elabora proposte per la soluzione di problemi anche in collaborazione con altri servizi;
 |
| * Führt Untersuchungen und Studien durch.
 | * Effettua indagini e studi.
 |
| Art. 5Zuständigkeiten der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung sowie der/des Verantwortlichen der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern | Art. 5Competenze del responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti nonché di responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato |
| Die/der Verantwortliche der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung hat folgenden Zuständigkeitsbereich: | La/il responsabile del gruppo di lavoro Contabilità affitti ha il seguente ambito di competenza: |
| * Vorbereitung und Abwicklung aller für die Anlastung und das Inkasso der Mietzahlungen und Nebenspesen notwendigen Aufgaben;
 | * Preparazione e espletamento di tutte le attività inerenti l’addebito e all’incasso degli affitti e delle spese accessorie;
 |
| * laufende Kontrolle der Zahlungs-eingänge und Rückstände;
 | * Monitoraggio continuo degli incassi e della morosità;
 |
| * Erstellung und Verwaltung der Mahnschreiben;
 | * Predisposizione dei solleciti di pagamento;
 |
| * Erarbeiten von Ratenplänen;
 | * Elaborazione di piani di rateazione;
 |
| * Verwaltung der mit der Mietenbuchhaltung zusammen-hängenden EDV-Programme;
 | * Gestione dei programmi EDP connessi alla contabilità affitti;
 |
| * Periodische Berichterstattung über die Situation der Mietzahlungen und Säumigkeiten;
 | * Reporting periodico degli incassi e della morosità;
 |
| * Periodische Erarbeitung und Um-setzung von Verbesserungsvorschlä-gen zur effektiveren und effizienteren Abwicklung der Mietenbuchhaltung.
 | * Elaborazione di proposte che consentano di migliorare le procedure ai fini di una gestione più efficace ed efficiente.
 |
| Die/der Verantwortliche der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern hat folgenden Zuständigkeitsbereich: | La/il responsabile del gruppo di lavoro Amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato ha il seguente ambito di competenza: |
| * Koordinierung der Gebäude-verwaltung in der Mieter-servicestelle Bozen;
 | * Coordinamento dell’amministra­zione immobiliare nel centro servizi all’inquilinato di Bolzano;
 |
| * Interne Bezugsperson für die Abrechnung der Nebenspesen der Gebäude;
 | * Persona di riferimento interna per la rendicontazione delle spese condominiali degli edifici;
 |
| * Führung der Kondominiums-buchhaltung;
 | * Tenuta della contabilità condominiale;
 |
| * Überprüfung der Spesen zu Lasten der Mieter und Ausarbeitung des Kostenvoranschlages und des Spesenausgleiches;
 | * Controllo delle spese a carico degli inquilini ed elaborazione del preventivo spese e del conguaglio spese;
 |
| * Beratung und Unterstützung der Mieter und der Miteigentümer an Gebäuden;
 | * Consulenza ed assistenza agli inquilini ed ai condomini;
 |
| * Überprüfung der Abrechnung der externen Verwalter.
 | * Controllo sulla rendicontazione degli amministratori terzi.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| ART. 6Anforderungsprofil | ART. 6Capacità ed attitudini richieste |
| * Kenntnisse im Verwaltungsrecht (insbesondere Landesgesetz Nr. 17/1993 und Staatsgesetz Nr. 241/1990);
 | * Nozioni di diritto amministrativo (in particolare legge provinciale n. 17/1993 e legge n. 241/1990);
 |
| * Kenntnisse zum Datenschutz im Sinne der EU-Datenschutzgrund­verordnung Nr. 679/2016 und des gesetzesvertretenden Dekretes Nr. 196/2003 – Teil I, Titel I;
 | * Nozioni in materia di tutela dei dati personali ai sensi del regolamento generale per la protezione dei dati personali dell’UE n. 679/2016 e del decreto legislativo n. 196/2003 – parte I, titolo I;
 |
| * Kenntnisse im Bereich Transparente Verwaltung (insbesondere gesetzes­vertretendes Dekret Nr. 33/2013, Abschnitte I – III und Landesgesetz Nr. 17/1993);
 | * Nozioni in materia di amministrazione trasparente (in particolare decreto legislativo n. 33/2013, capi I – III e legge provinciale n. 17/1993,);
 |
| * Kenntnisse im Bereich Verwaltungs-unterlagen (insbesondere Verein-fachung der Verwaltungsunterlagen Artikel 38 - 49 und Kontrollen Artikel 71 – 76 des DPR Nr. 445/2000);
 | * Nozioni in materia di documentazione amministrativa (in particolare semplificazione della documentazione amministrativa articoli 38 – 49 e controlli 71 – 76 del DPR n. 445/2000);
 |
| * Kenntnisse im Bereich Dienst-pflichten und Verhaltens­regeln der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltung (insbesondere Verhaltenskodex des Personals des Wohnbauinstitutes, genehmigt mit Beschluss des Verwaltungsrates Nr. 124/2015: <https://www.wobi.bz.it/de/veroeffentlichungen/allgemeine-akte.asp>
 | * Nozioni in materia di obblighi di servizio e di comportamento delle collaboratrici e dei collaboratori della pubblica amministrazione (in particolare codice di comportamento del personale dell’Ipes, approvato con delibera del Consiglio di amministrazione n. 124/2015: <https://www.ipes.bz.it/it/pubblicazioni/allgemeine-akte.asp>
 |
| * Kenntnisse im Bereich Digitale Verwaltung und/bzw. E-Government;
 | * Nozioni in materia di amministrazione digitale e/risp. e-government;
 |
| * Fertigkeiten im Umgang und in der Auswertung Zahlen;
 | * Capacità nel lavoro e nell’analisi di numeri;
 |
| * Angemessene Kenntnisse in der Anwendung von Internet und von Office-Programmen, insbesondere von Tabellenkalkulationspro­grammen;
 | * Nozioni adeguate sull’uso di internet e di programmi office, con particolare riguardo ai programmi di fogli elettronici;
 |
| * Fähigkeit zur Lösung von Fallbeispielen;
 | * Abilità alla risoluzione di casi esemplificativi;
 |
| * Gute Beherrschung der deutschen und italienischen Sprache in Wort und Schrift.
 | * Padronanza approfondita della lingua tedesca e italiana, sia scritta che orale.
 |
| **2. Sozial-Methodenkompetenz** | **2. Competenza metodico-sociale** |
| * Führung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter im Team;
 | * Gestione delle collaboratrici e collaboratori in team;
 |
| * Entscheidungsfreude und Eigeninitiative;
 | * Spirito decisionale e iniziativa;
 |
| * Flexibilität und Innovationsfähigkeit;
 | * Flessibilità e spirito innovativo;
 |
| * Gute Kommunikationsfähigkeiten;
 | * Buone doti comunicative;
 |
| * Einfühlungsvermögen
 | * Capacità di empatia
 |
| * Selbstmotivation und Motivation der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter
 | * Automotivazione e motivazione delle collaboratrici e dei collaboratori
 |
| * Zielorientiertheit
 | * Orientamento agli obiettivi
 |
| * Kostenmanagement
 | * Capacità di gestione dei costi
 |
| * Zeit- und Selbstmanagement
 | * Time- e self-management
 |
| * Problemanalyse und Problemlösung
 | * Analisi e soluzione dei problemi
 |
| * Teamfähigkeit
 | * Spirito di team
 |
| * Genauigkeit, Leistungsbereitschaft und Resilienz;
 | * Precisione, disponibilità ad impegnarsi sul lavoro e resilienza;
 |
| * Ausgeprägte Service- und Kosten-orientierung.
 | * Spiccata sensibilità per il servizio al cliente e per la gestione dei costi.
 |
| ART. 7Voraussetzungen für die Zulassung zum Wettbewerb | ART. 7Requisiti di ammissione al concorso |
| Voraussetzungen für die Teilnahme am Wettbewerb: | Per l'ammissione al concorso è richiesto: |
| a) Masterstudium oder vierjähriges Studium nach alter Studienordnung; | a) Laurea magistrale o laurea quadriennale vecchio ordinamento; |
| b) Abschluss eines Hochschulstudiums (1. Grades). In diesem Fall erfolgt bei der Aufnahme in den Dienst die Einstufung in die siebte Funktionsebene ter (Art. 72 Abs. 1 Buchst. g) des bereichs-übergreifenden Kollektivvertrages vom 12. Februar 2008); | b) Possesso di una laurea di primo livello. In tal caso, in sede di assunzione in servizio, l’inquadramento avviene nella settima qualifica funzionale ter (art. 72 comma 1 lett. g) del contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008); |
| c) Italienische oder gleichwertige Staatsbürgerschaft oder Familien­angehörige von EU-Bürgerinnen/-Bürgern, auch wenn sie Drittstaats-angehörige sind, sofern sie die Aufenthaltskarte oder das Recht auf Daueraufenthalt besitzen oder Drittstaatsangehörige, welche die Rechtsstellung eines langfristig Aufenthaltsberechtigten in der EG besitzen, oder mit Flüchtlingsstatus bzw. mit zuerkanntem subsidiären Schutz; | c) la cittadinanza italiana oppure cittadinanza equivalente oppure essere familiari di cittadini dell'Unione europea, anche se cittadini di Stati terzi, che siano titolari del diritto di soggiorno o del diritto di soggiorno permanente oppure essere cittadini di Paesi terzi che siano titolari del permesso di soggiorno CE per soggiornanti di lungo periodo o che siano titolari dello status di rifugiato avvero dello status di protezione sussidiaria; |
| d) Genuss der politischen Rechte; | d) il godimento dei diritti politici; |
| e) Vollendung des 18. Lebensjahres; | e) età non inferiore agli anni 18 compiuti; |
| f) Körperliche Eignung für den Dienst. Dem Institut steht es frei, zukünftige Angestellte vor deren Dienstantritt einer ärztlichen Kontroll-untersuchung zu unterziehen; | f) l’idoneità fisica all'impiego. L'Amministrazione ha la facoltà di sottoporre a visita medica di controllo coloro che accederanno all'impiego; |
| g) Besitz des Zwei- bzw. Drei-sprachigkeitsnachweises C1 (ehemaliges Niveau A)  | g) il possesso dell’attestato di bi- risp. trilinguismo C1 (ex livello A)  |
| Für Kandidatinnen/Kandidaten, die im Besitze eines im Ausland erworbenen Schulabschlusses sind, ist es empfehlenswert, sich mit der Abteilung 40 „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ in Verbindung zu setzen, um das entsprechende Anerkennungs-verfahren in die Wege zu leiten. Es ist ratsam, dies sobald wie möglich zu tun, da die Anerkennung der ausländischen Studientitel in Italien für die Aufnahme in den öffentlichen Dienst erforderlich ist. In Ermangelung derselben erfolgt die Zulassung zu öffentlichen Wettbewerben mit Vorbehalt, der nur nach abgeschlossenem Anerkennungs-verfahren aufgehoben werden kann. | Nel caso in la candidata/il candidato sia in possesso di un titolo di studio non rilasciato in Italia, lo stesso o la stessa è invitato/a a prendere contatti con la Ripartizione provinciale 40 “Diritto allo studio, università e ricerca scientifica” al fine di valutare la procedura di riconoscimento più idonea. Si suggerisce di farlo al più presto, in quanto per poter essere assunti nella pubblica amministrazione i titoli esteri devono essere riconosciuti in Italia con apposite procedure. In mancanza, l’ammissione alle procedure concorsuali avviene con riserva che si potrà sciogliere favorevolmente solo al momento dell’avvenuto riconoscimento. |
| Zum Wettbewerb sind außerdem gemäß Art. 74, Abs. 3 des BÜKV 2005/2008 über die vertikale Mobilität die Bediensteten der Körperschaften des BÜKV zugelassen, welche den geforderten Studientitel nicht besitzen, aber ein effektives Dienstalter von 4 bzw. 8 Jahren in Berufsbildern, aus denen man in das ausgeschriebene Berufsbild mittels vertikaler Mobilität aufsteigen kann, nachweisen können. | Sono ammessi altresì al concorso, ai sensi dell'art. 74, comma 3 del C.C.I. 2005/2008 sulla mobilità verticale, i dipendenti degli enti del C.C.I. che non sono in possesso del titolo di studio richiesto, ma che possono comprovare un'anzianità di servizio effettivo pari a 4 oppure 8 anni in profili professionali dai quali si può avanzare tramite mobilità verticale al profilo professionale messo a concorso. |
| Wer vom aktiven Wahlrecht aus­geschlossen ist und wer bei einer öffentlichen Verwaltung vom Dienst aufgrund eines Disziplinarverfahrens oder einer strafrechtlichen Verurteilung abgesetzt wurde oder von einem anderen öffentlichen Dienst aufgrund Vorlage von gefälschten oder absolut nichtigen Urkunden enthoben wurde, kann den Dienst nicht antreten. | Non possono accedere all'impiego coloro che siano esclusi dall'elettorato attivo politico e coloro che siano cessati dall'impiego presso una pubblica amministrazione a seguito di procedimenti disciplinari o di condanna penale o siano stati dichiarati decaduti da altro pubblico impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile. |
| Die genannten Voraussetzungen muss die Kandidatin/der Kandidat sowohl beim Ablauf des Termins für die Vorlage der Gesuche als auch zum Zeitpunkt der Ernennung erfüllen.  | I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data della scadenza del termine utile per la presentazione delle domande per l'ammissione al concorso e dovranno sussistere anche all'atto di nomina. |
| ART. 8Termin und Art und Weise für die Einreichung der Gesuche | ART. 8Termine e modalità per la presentazione delle domande di ammissione |
| Das Gesuch um Zulassung zum Wettbewerb muss bis spätestens 12.00 Uhr des 30. Tages nach Veröffentlichung der auszugsweisen Ausschreibung im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol beim Institut für den sozialen Wohnbau, Amt für Personal und Organisation, Horazstraße 14, 39100 Bozen eingereicht werden und zwar wahlweise nach einer der folgenden Möglichkeiten: | La domanda di ammissione al concorso deve pervenire entro e non oltre le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige all'Istituto per l'Edilizia Sociale, ufficio personale ed organizzazione, Via Orazio 14, 39100 Bolzano. La domanda di ammissione dev’essere presentata, a scelta, secondo una delle seguenti modalità: |
| Versendung des eigenhändig unterschriebenen Gesuches mittels Einschreibesendung, innerhalb spätestens obgenannter Abgabefrist (Datums- und Uhrzeitstempel des Annahmepostamts auf der Einschreibe-sendung sind ausschlaggebend); | Spedizione della domanda firmata a mano a mezzo di raccomandata entro e non oltre il termine suindicato (fa fede la data e ora di consegna della raccomandata apposta sulla busta di spedizione dall’ufficio postale); |
| Mittels Anlage zu einer E-Mail an die Adresse wettbewerbe-concorsi@wobi.bz.it als gescanntes, unterschriebenes Gesuch zusammen mit der Kopie eines gültigen Personalausweises, wobei die E-Mail auf jeden Fall innerhalb 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist auf dem E-Mail-Server des Wobi einlangen muss; | Mediante allegato ad una e-mail all’indirizzo wettbewerbe-concorsi@ipes.bz.it come domanda firmata a mano scannerizzata con una copia di un documento d’identità valido, dovendo la e-mail comunque essere recapitata entro le ore 12.00 del termine suindicato al server di posta elettronica Ipes; |
| Mittels Anlage zu einer E-Mail an die Adresse wettbewerbe-concorsi@wobi.bz.it als digital unterschriebenes Gesuch (in Form PAdES oder CAdES), wobei die E-Mail auf jeden Fall innerhalb 12.00 Uhr der obgenannten Abgabefrist auf dem E-Mail-Server des Wobi einlangen muss; | Mediante allegato ad una e-mail all’indirizzo wettbewerbe-concorsi@ipes.bz.it come domanda firmata digitalmente (in forma PAdES o CAdES), dovendo la e-mail comunque essere recapitata entro le ore 12.00 del termine suindicato al server di posta elettronica Ipes; |
| Mittels Anlage zu einer PEC an die Adresse personal@pec.wobi.bz.it als gescanntes, unterschriebenes Gesuch zusammen mit der Kopie eines gültigen Personalausweises oder als digital unterschriebenes Gesuch (in Form PAdES oder CAdES); | Mediante allegato ad una PEC all’indirizzo personal@pec.wobi.bz.it come domanda firmata a mano scannerizzata con una copia di un documento d’identità valido oppure come domanda firmata digitalmente (in forma PAdES o CAdES); |
| Persönliche Abgabe des eigenhändig unterschriebenen Gesuches beim Amt für Personal und Organisation des Wobi in Bozen, Horazstraße 14, nach telefonischer Terminvereinbarung (0471-906526). | Consegna personale della domanda firmata a mano presso l’ufficio personale ed organizzazione di Ipes a Bolzano, via Orazio 14, previo appuntamento telefonico (0471-906526). |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind müssen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb, über eine Originalbescheinigung über die Zugehörigkeit oder Angliederung an eine der 3 Sprachgruppen, welche nicht älter als 6 Monate sein darf, verfügen. Diese ist beim Landesgericht Bozen abzuholen. | Le candidate/I candidati residenti nella Provincia autonoma di Bolzano devono, pena l’esclusione dal concorso, essere in possesso di una certificazione in originale sull’appartenenza oppure aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici, di data non anteriore a 6 mesi, rilasciata dal Tribunale di Bolzano. |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten, welche **nicht** in der Autonomen Provinz Bozen ansässig sind, haben, im Sinne des Art. 1 des D.LH. vom 30.03.2017 Nr. 10 das Recht, die vorgesehene Erklärung über die Zugehörigkeit oder Angliederung zu einer der drei Sprachgruppen (Deutsch, Italienisch, Ladinisch), beim Landesgericht abzugeben und die entsprechende Bescheinigung bis zu Beginn der ersten Wettbewerbsprüfung vorzulegen (im verschlossenen Kuvert). | Le candidate/I candidati **non** residenti nella Provincia autonoma di Bolzano hanno diritto, ai sensi dell’art. 1 del D.P.P n. 10 del 30.03.2017, di rendere la dichiarazione di appartenenza o aggregazione ad uno dei tre gruppi linguistici (italiano, tedesco e ladino) al Tribunale di Bolzano e di presentare la relativa certificazione fino all’inizio della prima prova concorsuale (in plico chiuso). |
| Bei der Übermittlung des Gesuchs über das sogenannte „zertifizierte elektronische Postfach“ (PEC), mittels E-Mail oder Fax, wird die Bescheinigung der Sprachgruppenzugehörigkeit materiell auch nach Ablauf der Frist für die Gesuchstellung, doch spätestens am Tag der ersten Wettbewerbsprüfung eingereicht (ausschließlich als Original-dokument und im verschlossenen Kuvert!), vorausgesetzt, im Gesuch wird ausdrücklich erklärt, dass die Bescheinigung vor Ablauf der genannten Frist ausgestellt worden ist. Sollte sich nach Durchführung des Wettbewerbs herausstellen, dass die vorgelegte Bescheinigung der Sprach­gruppenzugehörigkeit nach dem Abgabetermin ausgestellt oder aus anderen Gründen ungültig ist, verfallen wegen fehlender Zugangs-voraussetzung das Ergebnis des Wettbewerbs und das Recht auf Einstellung. Die Übermittlung der Be-scheinigung der Sprachgruppen-zugehörigkeit, als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei führt, zum Ausschluss des Verfahrens. | Con l’invio della domanda tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC), e-mail o fax, il certificato di appartenenza al gruppo linguistico (esclusivamente in originale e in plico chiuso!), viene consegnato materialmente anche dopo il termine di consegna delle domande (ma non oltre la data della prima prova), a condizione che nella domanda sia dichiarato che il certificato è stato già emesso entro il termine sopra citato. In caso di vittoria del concorso, la presenza di un certificato emesso oltre il termine o comunque non valido, comporta d’ufficio la decadenza dalla procedura e dall’assunzione, per carenza di un requisito di ammissione. La trasmissione del certificato linguistico in sola copia, tramite fax o formato pdf, comporta l’esclusione dal procedimento. |
| Es ist im Interesse der Kandidatin/des Kandidaten auch einen aktuellen Lebenslauf (stempelfrei) beizulegen. | È nell’interesse della candidata/del candidato allegare anche il “curriculum vitae“ attuale (in carta semplice). |
| ART. 9Ausschluss vom Wettbewerb | ART. 9Esclusione dal concorso |
| Vom Wettbewerb ausgeschlossen werden Kandidatinnen/Kandidaten, welche: | Sono escluse/esclusi dal concorso le candidate/i candidati che: |
| 1. eine oder mehrere der im Art. 7 angeführten Voraussetzungen nicht besitzen;
 | 1. non sono in possesso di uno o più requisiti indicati all’art. 7;
 |
| 1. das Gesuch nicht fristgerecht, in nicht zulässiger Form, oder ohne Fotokopie des gültigen Personal-ausweises, wo verpflichtend vor-geschrieben, eingereicht haben;
 | 1. presentano la domanda oltre il termine di scadenza, con modalità non ammesse o senza copia di un documento di identità e riconoscimento valido dove richiesto obbligatoriamente;
 |
| 1. das Gesuch ohne Unterschrift ein­gereicht haben;
 | 1. presentano la domanda senza firma;
 |
| 1. nicht über die vom vorhergehenden Art. 8 vorgeschriebene Be-scheinigung verfügen, diese nicht fristgerecht ausgestellt ist oder nicht im verschlossenen Kuvert ab-gegeben wird, sondern als Fotokopie, Fax-Sendung oder Pdf-Datei übermittelt wird;
 | 1. non sono in possesso della certificazione di cui al precedente art. 8, la data di emissione non è entro il termine prescritto oppure non è stata consegnata in plico chiuso, ma trasmessa in sola copia, tramite fax o formato pdf;
 |
| 1. die im Gesuch festgestellten Mängel nicht innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Aus­schlussfrist beheben;
 | 1. non regolarizzano la domanda entro il termine perentorio fissato dall’Amministrazione;
 |
| 1. welche die schriftliche und die mündliche Prüfung nicht in der Sprache der Sprachgruppe ablegen, welcher sie laut abgegebener Originalbescheinigung angehören oder angegliedert sind. Dies gilt nicht für Kandidatinnen und Kandidaten welche der ladinischen Sprachgruppe angehörig oder angegliedert sind.
 | 1. che non sostengono la prova scritta e la prova orale nella lingua del gruppo linguistico, al quale appartengono o al quale sono aggregate/i, in base al certificato consegnato in originale. Ciò non vale per le candidate/i candidati appartenenti o aggregate/i al gruppo linguistico ladino.
 |
| ART. 10Prüfungskommission - Rangordnung | ART. 10Commissione d'esame - graduatoria |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten werden von einer Kommission geprüft, die vom Generaldirektor ernannt, und welche vor Beginn der Prüfungen die Abwicklung des Wettbewerbes festsetzen wird. Die Kommission ent-scheidet auch über die Zulassung bzw. den Ausschluss der Kandidatinnen/-Kandidaten zum/vom Wettbewerbs-verfahren. | Le candidate/I candidati saranno esaminate/esaminati da una commissione nominata dal direttore generale la quale, prima degli esami, stabilirà le modalità del concorso. La commissione, inoltre, decide anche sull’ammissione risp. esclusione delle candidate/dei candidati alla/dalla procedura concorsuale. |
| Die Kommission verfügt für die Bewertung der Prüfungen über achtzig Punkte.  | La commissione dispone per la valutazione degli esami di ottanta punti.  |
| Die Kommission erstellt die Bewertungsrangordnung der für geeignet erklärten Kandidatinnen-Kandidaten des Wettbewerbs-verfahrens. | La commissione predispone la graduatoria di merito delle candidate/dei candidati idonee/idonei del concorso. |
| Die Rangordnung wird gebildet, indem die in den einzelnen Prüfungen erreichte Punktezahl addiert wird. | La graduatoria viene formata sommando il punteggio conseguito nelle singole prove d’esame. |
| Der Generaldirektor genehmigt, nach Prüfung des Verfahrens auf dessen Regel- und Rechtmäßigkeit, die Rang-ordnungen und ernennt die Gewinnerinnen/Gewinner. Die diesbezügliche Entscheidung mit der genehmigten Rangordnung wird an der digitalen Amtstafel des Institutes veröffentlicht. | Il direttore generale, previa verifica della regolarità e legittimità del procedimento, approva le graduatorie e dichiara le vincitrici/i vincitori del concorso. La relativa determina con la graduatoria approvata viene pubblicata all'albo digitale dell'Istituto. |
| Ab dem Datum der Veröffentlichung der Rangordnung läuft der Termin für allfällige Rekurse. | Dalla data di pubblicazione della gra­duatoria decorre il termine per eventuali ricorsi. |
| ART. 11Wettbewerbsprüfungen | ART. 11Prova d'esame |
| Die Kandidatinnen/Kandidaten die zum Wettbewerb zugelassen sind, werden einer schriftlichen und einer mündlichen Prüfung unterzogen, welche die Themenbereiche gemäß Art. 6 dieser Ausschreibung zum Inhalt haben. | Le candidate/I candidati ammesse/i al concorso saranno sottoposte/i ad una prova scritta ed una prova orale che verteranno sugli argomenti indicati all’art. 6 del presente bando. |
| Zwischen der schriftlichen Einladung zur Teilnahme und dem Prüfungstermin müssen wenigstens fünfzehn Tage liegen. Die Einladung erfolgt durch Übermittlung an das von der Kandidatin/vom Kandidaten im Gesuch angegebene elektronische Postfach. | Tra l’invito scritto alla prova d’esame e la data della medesima deve intercorrere un periodo non inferiore a quindici giorni. L’invito avviene volta tramite invio alla casella di posta elettronica indicata dalla candidata/dal candidato all’atto della presentazione della domanda. |
| Auf der Webseite des Institutes <https://www.wobi.bz.it/de/personal.asp> werden die Prüfungstermine, die Prüfungsergebnisse und sonstige, den Wettbewerb betreffende Mitteilungen offiziell veröffentlicht. Es wird daher empfohlen, die Webseite regelmäßig zu besuchen. | Sulla pagina web dell’Istituto <https://www.ipes.bz.it/it/personale.asp> vengono pubblicati, con valore ufficiale, le date delle prove d’esame, gli esiti delle prove e quant’altro connesso al concorso. Si consiglia quindi di visitare regolarmente la pagina. |
| Die obgenannten Mitteilungen erfolgen ohne Angabe der einzelnen Namen, sondern unter Verwendung eines Codes, den die Verwaltung jeder Kandidatin und jedem Kandidaten zuweist. Nur bei der Veröffentlichung der endgültigen Rangordnung werden die Namen unverschlüsselt genannt. Zu diesem Zweck muss jede Kandidatin/ jeder Kandidat im Antrag auf Zulassung deutlich und leserlich eine gültige E-Mail-Adresse angeben. Diese wird von der Verwaltung für jeden direkten Kontakt und insbesondere für die Übermittlung des der einzelnen Kandidatin/dem einzelnen Kandidaten zugewiesenen Codes verwendet. Mit diesem Code wird die einzelne Kandidatin/der einzelne Kandidat in den auf der oben genannten Website veröffentlichten Listen und Bekanntmachungen eindeutig identifiziert. Es ist daher Pflicht und Interesse einer jeden Kandidatin/ eines jeden Kandidaten, ihr/sein E-Mail-Postfach aktiv zu halten und es rechtzeitig zu konsultieren, um ihren/ seinen Code zu erfahren. | Le comunicazioni di cui sopra avvengono senza indicare i nominativi singoli, bensì mediante un codice assegnato dall’Amministrazione a ogni candidata e candidato. Solo la pubblicazione della graduatoria finale riporta i nomi in chiaro. A tal fine ogni candidata o candidato deve obbligatoriamente indicare in modo chiaro e leggibile nel modello di domanda un indirizzo di posta elettronica valido. Questo sarà utilizzato dall’Amministrazione per eventuali contatti diretti e in particolare per comunicare l’assegnazione del codice abbinato al singolo candidato o candidata. Tale codice identifica univocamente la singola candidata o candidato nelle liste e comunicazioni pubblicate sul sito internet sopra indicato. È quindi dovere e interesse di ogni candidata o candidato mantenere attiva la propria casella di posta e consultarla tempestivamente per conoscere il proprio codice. |
| Die Abwesenheit bei einer der Prüfungen bringt, unabhängig vom Grund, den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich.  | L’assenza in una delle prove comporta, a prescindere dalla causa, l’esclusione dal concorso. |
| Zu den einzelnen Prüfungen müssen die Kandidatinnen/Kandidaten ein gültiges Ausweisdokument mitbringen. | Alle prove d’esame le candidate/i candidati si devono munire di un documento di riconoscimento valido. |
| Die Kandidatin/Der Kandidat, welche/r nicht von der Prüfungskommission ausdrücklich erlaubte Hilfsmittel, in welcher Form auch immer, verwendet bzw. wer eine Prüfungsarbeit ganz oder teilweise abschreibt, wird vom Wettbewerb ausgeschlossen. | La candidata/Il candidato che utilizza mezzi/supporti, non espressamente consentiti dalla commissione esaminatrice o che comunque copia in tutto o in parte lo svolgimento di un tema, è escluso dal concorso. |
| Die schriftliche Prüfung und die mündliche Prüfung müssen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb oder/bzw. sonstigem Verfall vom Recht auf Aufnahme in den Dienst, in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt werden, der die Kandidatin oder der Kandidat angehören oder zu der sie angegliedert sind (italienische oder deutsche Sprachgruppe). Diese Bestimmung gilt nicht für Kandidatinnen und Kandidaten, die der ladinischen Sprachgruppe angehören oder angegliedert sind, für welche weiterhin die Möglichkeit besteht, die Prüfungen entweder in italienischer oder deutscher Sprache abzulegen (siehe Bestimmungen des GvD vom 15. Mai 2023, Nr. 65).  | La prova scritta e la prova orale devono essere sostenute, a pena di esclusione dal concorso o/risp. di decadenza dal diritto all’assunzione in servizio, nella lingua del gruppo linguistico al quale le candidate e i candidati appartengono o sono aggregati (gruppo linguistico italiano o tedesco). Questa disposizione non trova applicazione per le candidate e i candidati appartenenti o aggregati al gruppo linguistico ladino, per le/i quali resta ferma la facoltà di sostenere le prove di esame a scelta o nella lingua italiana o in quella tedesca (vedi le disposizioni del D.Lgs. 15 maggio 2023, n. 65). |
| Die schriftliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn die Kandidatin/der Kandidat eine Punktezahl von mindestens 24/40 erzielt. | L'esame scritto è da ritenere superato con esito positivo, se la candidata/il candidato ne riporta un punteggio di almeno 24/40. |
| Zur mündlichen Prüfung werden nur jene Kandidatinnen/Kandidaten zu-gelassen, welche die schriftliche Prüfung positiv bestanden haben. | All'esame orale sono ammesse le sole candidate/ammessi soli i candidati che hanno sostenuto con esito positivo l'esame scritto. |
| Auch die mündliche Prüfung gilt als positiv bestanden, wenn die Kandidatin/der Kandidat eine Punktezahl von mindestens 24/40 Punkten erzielt. | Pure l'esame orale è da ritenere superato con esito positivo, se la candidata/il candidato ne riporta un punteggio di almeno 24/40. |
| Als geeignet erklärt werden jene Kandidatinnen/Kandidaten, welche beide Prüfungen positiv bestanden haben. | Sono dichiarate/dichiarati idonee/idonei le candidate/ i candidati che hanno superato con esito positivo tutte le prove. |
| Im Falle von Kandidatinnen oder Kandidaten mit diagnostizierten Lese-Rechtschreibstörungen, trifft die Prüfungskommission die erforderlichen Maßnahmen gemäß Dekret des Präsidiums des Ministerrats – Department für öffentliche Verwaltung vom 9. November 2021. Zu diesem Zweck muss die betroffene Kandidatin/ der betroffene Kandidat ausdrücklich den diesbezüglichen Antrag stellen, in dem die erforderliche Maßnahme, das benötigte Hilfsmittel und/oder die zusätzlich benötigte Zeit angegeben sind. Der Antrag muss ausdrücklich durch eine Erklärung der rechtsmedizinischen Kommission der zuständigen Gesundheitsbehörde oder einer gleichwertigen öffentlichen Einrichtung dokumentiert werden. So kann der Kandidatin/dem Kandidaten beispielsweise im Falle einer schweren Dysorthographie die Möglichkeit gegeben werden, die schriftliche Prüfung durch ein mündliches Gespräch mit ähnlichem fachlichen Inhalt zu ersetzen; bei Lese-, Schreib- oder Rechenschwierigkeiten können, gemäß dem oben genannten Dekret vom 9. November 2021, Hilfsmittel, je nach den individuellen Bedürfnissen der Kandidatin/des Kandidaten, eingesetzt werden. Die eventuell von der Prüfungskommission gewährte zusätzliche Zeit darf 50 Prozent der für die schriftliche Prüfung vorgesehenen Zeit nicht überschreiten. Auch Menschen mit Behinderungen oder mit Handicap müssen zusätzlich benötigte Hilfsmittel oder Zeiten in Bezug auf ihre Behinderung angeben und wie oben beschrieben dokumentieren, um die Prüfung ablegen zu können.  | In caso di presenza di candidate o candidati con diagnosi di disturbi specifici di apprendimento (DSA), la commissione esaminatrice adotta le misure necessarie in riferimento al decreto della Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento della funzione pubblica del 9 novembre 2021. A tal fine, la candidata o il candidato interessati dovranno fare esplicita richiesta, indicando la misura necessaria, lo strumento compensativo e/o i tempi aggiuntivi richiesti. La richiesta deve essere documentata in modo esplicito mediante una dichiarazione da parte della commissione medico-legale dell’Azienda Sanitaria competente o da parte di equivalente struttura pubblica. A titolo esemplificativo, in caso di grave disortografia, alla candidata e al candidato potrà essere data la possibilità di sostituire la prova scritta con un colloquio orale di analogo contenuto disciplinare; in caso di difficoltà di lettura, scrittura o di calcolo potranno essere impiegati strumenti compensativi conformemente al citato decreto del 9 novembre 2021, in base alle singole necessità della candidata o del candidato. I tempi aggiuntivi eventualmente concessi dalla commissione esaminatrice non possono eccedere il cinquanta percento del tempo stabilito per lo svolgimento della prova scritta. Anche le persone diversamente abili o con handicap devono indicare ausili o tempi aggiuntivi in relazione al proprio handicap per sostenere le prove d’esame (da documentare come sopra). |
| ART. 12Einreichung der Dokumente bzw. Abgabe von Ersatzerklärungen - Ernennung | ART. 12Presentazione dei documenti risp. dichiarazioni sostitutive - nomina |
| Die Gewinnerinnen/Gewinner des Wettbewerbes müssen, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, seine/ihre Entscheidung über die Annahme der Stelle innerhalb der von der Verwaltung festgesetzten Frist ab Erhalt des Ernennungsschreibens mitteilen und die Stelle an dem von der Verwaltung festgesetzten Termin, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle, antreten. Die Gewinnerinnen/Die Gewinner müssen bei Dienstantritt, spätestens aber innerhalb von 30 Tagen ab Dienstantritt, die für die Aufnahme in den Dienst erforderlichen Bescheinigungen einreichen oder hingegen eine entsprechende Ersatz-erklärung abgeben, bei sonstigem Verlust des Anrechts auf die Stelle. | Le vincitrici/I vincitori del concorso devono comunicare l’accettazione del posto, pena la decadenza dal diritto al posto, entro il termine fissato dall’Amministrazione, decorrente dalla data di ricezione della lettera di nomina e prendere servizio il giorno fissato dall’Amministrazione, pena la decadenza dal diritto al posto. Le vincitrici/I vincitori devono presentare all’atto dell’assunzione e comunque entro e non oltre 30 giorni dall’inizio del servizio, pena la decadenza dal diritto al posto, la documentazione necessaria per l’assunzione in servizio o rendere, alternativamente, una relativa dichiarazione sostitutiva. |
| Die Besetzung der ausgeschriebenen Stellen samt Auftrag als Verantwortliche der Arbeitsgruppe Mietenbuchhaltung und der Arbeitsgruppe Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern erfolgt mit den Kandidatinnen/Kandidaten, die beim Wettbewerb zu den Gewinnerinnen/Gewinnern erklärt werden, wobei im Sinne der geltenden gesetzlichen Bestimmungen die Reihenfolge der Rangordnung unter Berücksichtigung der Kriterien für die Aufteilung nach Sprachgruppen und der Vorbehalte der Stellen für Angehörige/r der geschützten Kategorien bzw. der Freiwilligen der Streitkräfte eingehalten wird. Die Beauftragung der Verantwortlichen der Arbeitsgruppe erfolgt durch Ermessungsentscheidung der Verwaltung.  | La copertura dei posti messi a concorso con il connesso incarico a responsabile del gruppo di lavoro contabilità affitti e del gruppo di lavoro amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato, avviene con le candidate/i candidati dichiarate/i a vincitrici/vincitori del concorso, seguendo l’ordine di graduatoria ed in applicazione dei criteri di riserva per i gruppi linguistici e per le categorie protette ai sensi delle norme vigenti risp. i volontari delle FF.AA. Il conferimento dell’incarico delle/dei responsabili di gruppo di lavoro rientra nella decisione discrezionale dell’amministrazione  |
| Die Gewinnerinnen/Gewinner des Wettbewerbes, welche alle Dokumente ordnungsgemäß vorgelegt haben, werden mit unbefristetem Arbeits-vertrag als Verwaltungsinspektorin /Verwaltungsinspektor in der 8. Funktionsebene eingestellt und auf bestimmte Zeit als Verantwortliche einer der Arbeitsgruppen, Mietenbuchhaltung oder Gebäudeverwaltung & Beziehung zu den Mietern beauftragt. Die Beauftragung als Verantwortliche/Verantwortlicher der Arbeitsgruppe ist erneuerbar. | Con le vincitrici/i vincitori del concorso che sono in regola con la documentazione, viene stipulato un contratto di lavoro a tempo indeterminato quale ispettrice/ispettore amministrativa/o di 8a qualifica funzionale e, ad esse/essi viene conferito l’incarico a tempo determinato quale responsabile di uno dei due gruppi di lavoro, contabilità affitti o amministrazione immobiliare e rapporti con l’inquilinato. L’incarico come responsabile di gruppo è rinnovabile. |
| Das Institut behält sich die Möglichkeit vor, geeignete Kontrollen zur Feststellung der Wahrheit aller Ersatz-erklärungen, die von den Kandidaten/innen abgegeben wurden, vorzunehmen. Sollte im Zusammenhang besagter Kontrollen der Inhalt der Erklärungen unwahr sein, so bedingt dies den Verfall aller Begünstigungen die der/die Kandidat/in durch die Maßnahmen welche aufgrund der geleisteten Erklärungen getroffen wurden, erfahren hat. Unbeschadet bleiben die Folgen gemäß Art. 75 und Art. 76 des D.P.R. 445/2000. | L’Istituto si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità di tutte le dichiarazioni sostitutive rese dal/la candidato/a. Qualora in esito a detti controlli sia accertata la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dagli eventuali benefici conseguiti dai provvedimenti adottati sulla base delle dichiarazioni non veritiere, ferme restando le sanzioni previste dagli artt. 75 e 76 del D.P.R 445/2000. |
| Art. 13Ernennung weiterer geeigneter Kandidatinnen/Kandidaten | Art. 13Nomina di ulteriori candidate idonee/candidati idonei |
| Innerhalb von zwei Jahren ab Veröffentlichung der Rangordnung können, bei Bedarf und Vorhandensein von zusätzlichen Stellen sowohl auf unbestimmte als auch auf bestimmte Zeit geeignete Kandidatinnen und Kandidaten des Wettbewerbes als Verwaltungsinspektorinnen oder Verwaltungsinspektoren in der 8. Funktionsebene auch ohne Auftrag als Verantwortliche einer Arbeitsgruppe eingestellt werden. Durch diese Aufnahme entsteht keinerlei Rechtsanspruch auf eine eventuelle zukünftige Beauftragung als Verantwortliche oder Verantwortlicher einer Arbeitsgruppe. Dabei werden die Wettbewerbsrangordnung und die Rechtsvorschriften über den ethnischen Proporz, sowie der Vorbehalt der Stellen für Angehörige der geschützten Kategorien beachtet. | Entro due anni a decorrere dalla pubblicazione della graduatoria, in caso di necessità ed in presenza di ulteriori posti, sia a tempo indeterminato che a tempo determinato, possono essere assunte/assunti candidate/candidati idonee/idonei del concorso come ispettrici o ispettori amministrativi di 8a qualifica funzionale anche senza incarico come responsabile di un gruppo di lavoro e ad una tale assunzione non è collegato alcun diritto ad un eventuale futuro incarico come responsabile di gruppo di lavoro. L’assunzione avviene nel rispetto della graduatoria di concorso, della normativa sulla proporzionale etnica e in applicazione dei criteri di riserva per le categorie protette. |
| Als Grundvoraussetzung für die Einstellung auf unbestimmte Zeit laut vorherigem Absatz gilt dabei unter anderem, dass die Kandidatin oder der Kandidat im Sinne der Bestimmung des Art. 11 Abs. 8 der Wettbewerbs-ausschreibung sowohl die schriftliche als auch die mündliche Prüfung in der Sprache der Sprachgruppe abgelegt hat, welcher sie/er laut abgegebener Originalbescheinigung angehört oder angegliedert ist (gilt nur für Angehörige oder Angegliederte zur deutschen oder italienischen Sprachgruppe). | Come requisito fondamentale per l’assunzione a tempo indeterminato, di cui al comma precedente, vale fra l’altro che le candidate e i candidati ai sensi delle disposizioni dell’art. 11, comma 8 del bando di concorso, abbiano sostenuto sia la prova scritta che quella orale nella lingua del gruppo linguistico, al quale esse/essi sono appartenenti o aggregate/i, in base al certificato consegnato in originale (vale solo per appartenenti o aggregate/i al gruppo linguistico tedesco o italiano). |
| Art. 14Auskunftserteilung über die Behandlung der personenbezogenen Daten | Art. 14Informativa sul trattamento dei dati personali |
| Im Sinne der Bestimmung des Art. 13 der Verordnung der Europäischen Union 2016/679 erfolgt folgende Auskunftserteilung über die Verarbeitung der personenbezogenen Daten der Kandidatinnen und Kandidaten: | Ai sensi dell’art. 13 del regolamento dell’Unione Europea 679/2016 viene data la seguente informativa sul trattamento dei dati personali forniti dalle candidate e dai candidati: |
| Die von der Kandidatin oder dem Kandidaten bereitgestellten oder vom Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens erfassten personenbezogenen Daten werden unter Beachtung der Rechtsvorschriften und in Übereinstimmung mit den vom Gesetz festgelegten Grundsätzen verarbeitet. Demgemäß erfolgt die Verarbeitung der persönlichen Daten der Kandidatinnen und er Kandidaten entsprechend den Prinzipien der Korrektheit, der Rechtmäßigkeit und der Transparenz, sowie der Verpflichtung zur Wahrung der Vertraulichkeit und deren persönlichen Rechte. Insbesondere möchte das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol auf folgendes hinweisen: | I dati personali forniti dalle candidate e dai candidati o acquisti dall’Ipes nell’ambito della procedura concorsuale, verranno trattati nel rispetto della normativa ed in conformità ai principi dettati dalla legge. Pertanto i dati delle candidate e dei candidati saranno trattati nel rispetto dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e di tutela della loro riservatezza e dei loro diritti. In particolare l’Istituto per l’Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano informa: |
| Rechtsinhaber und Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol – in der Folge „Wohnbauinstitut“ genannt mit Sitz in 39100 Bozen, Horazstraße 14. Der Rechtsinhaber kann wie folgt kontaktiert werden:  | Titolare del trattamento è l’Istituto per l’Edilizia Sociale della Provincia Autonoma di Bolzano – di seguito IPES - con sede legale in 39100 Bolzano, Via Orazio 14. Il titolare del trattamento potrà essere contattato ai seguenti recapiti: |
| Telefon 0471 – 906 666 | Tel: 0471-906 666 |
| E-Mail: info@wobi.bz.it | e-mail: info@ipes.bz.it |
| Der Datenschutzbeauftragte ist die Fa. Renorm GmbH mit Sitz in Bozen, Schlachthofstraße 50. Der Datenschutz-beauftragte kann wie folgt kontaktiert werden:  | Il Responsabile della protezione dei dati è la Renorm Srl con sede in Bolzano, via Macello n. 50. Sarà possibile contattare il responsabile della protezione dei dati utilizzando i seguenti recapiti: |
| Tel. 0471-1882777 | Tel. 0471-1882777 |
| E-Mail: info@renorm.it | E-Mail: info@renorm.it |
| Das Wohnbauinstitut ist eine öffentliche Körperschaft, es übt im öffentlichen Interesse Aufgaben zur Verwirklichung von spezifischen Rechten der Nutzer im Rahmen des sozialen Wohnbau aus und wendet dabei das Landesgesetz Nr. 13 vom 17.12.1998 igF. an.  | L’IPES è un ente pubblico che esercita compiti di pubblico interesse per l’assolvimento di diritti specifici degli interessati nell’ambito dell’edilizia sociale, applicando la legge Provinciale n. 13 del 17.12.1998 con le succ. e modifiche ed integrazioni. |
| Die Personalaufnahme auf un-bestimmte Zeit erfolgt in Anwendung des Gesetzes Nr. 6 vom 19.05.2015, der Personalordnung des Landes.  | L’assunzione di personale a tempo indeterminato avviene in applicazione della legge n. 6 del 19.05.2015, ordinamento del personale della Provincia autonoma. |
| Die personenbezogenen Daten, einschließlich jener von besonderen Kategorien (z.B. Gesundheitszustand) werden zum Zweck der Abwicklung des öffentlichen Wettbewerbsverfahrens, inklusive Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung, verwendet. | I dati personali, inclusi quelli appartenenti a categorie particolari (ad esempio lo stato di salute), vengono trattati per lo scopo del completamento del concorso pubblico, incluso la pubblicazione della graduatoria concorsuale. |
| Die Daten der Kandidatinnen und der Kandidaten werden ausschließlich von befugtem Personal verarbeitet und können Gegenstand der Verbreitung sein, sofern diese vom Gesetz vorgesehen ist.  | I dati delle candidate e dei candidati verranno trattati esclusivamente da persone autorizzate e potranno essere oggetto di diffusione qualora quest‘ultima sia disciplinata dalla legge. |
| Die personenbezogenen Daten werden für die notwendige Zeit der Abwicklung des Wettbewerbsverfahrens und der Erstellung und Veröffentlichung der Wettbewerbsrangordnung gespeichert, und zwar unter Beachtung der geltenden rechtlichen Bestimmungen. | I dati personali verranno conservati per il tempo necessario per la gestione della procedura concorsuale e la formazione e pubblicazione della graduatoria concorsuale, nel rispetto delle normative vigenti. |
| Die Kandidatinnen und Kandidaten haben jederzeit das Recht vom Rechtsinhaber Zugang zu ihren Daten zu verlangen, auf deren Richtigstellung und, wenn vorgesehen, auf deren Löschung. Soweit die Kandidatinnen und Kandidaten nicht ausdrücklich eine mündliche Antwort beantragen, erhalten sie innerhalb von 30 Tagen eine Rückmeldung in schriftlicher Form – auch auf elektronischem Wege. Es steht den Kandidatinnen und Kandidaten auch das Recht auf Einschränkung oder Widerspruch der Verarbeitung zu. Weiters steht ihnen das Recht auf Datenübertragbarkeit an einen anderen Rechtsinhaber zu. Zudem können sie jederzeit ihre im Wettbewerbsverfahren gegebene Einwilligung zur Datenverarbeitung widerrufen. Um eine oder mehre gegebene Einwilligungen zu widerrufen, genügt es, sich mit den unter Absatz 3 und 4 angeführten Kontakte in Verbindung zu setzen. | Le candidate e i candidati hanno diritto di richiedere al titolare l’accesso ai loro dati, nonché la rettifica o la cancellazione degli stessi nei casi previsti. Salvo specifica richiesta di riscontro orale, alle candidate e ai candidati verrà fornito riscontro entro 30 giorni in forma scritta, anche con mezzi elettronici. Le candidate e i candidati hanno diritto a richiedere la limitazione del trattamento ovvero di opporsi allo stesso. Potranno infine richiedere la portabilità dei loro dati verso un altro titolare. In qualsiasi momento potranno inoltre revocare i consensi prestati nella procedura concorsuale. Per revocare uno o più consensi prestati sarà sufficiente contattare uno dei recapiti indicati al comma 3 e 4.  |
| Die Kandidatinnen und Kandidaten, welche der Auffassung sind, dass ihre Daten rechtswidrig verarbeitet worden sind, haben das Recht bei der Aufsichts-behörde eine Beschwerde einzulegen. | Laddove le candidate e i candidati ritengano che i propri dati siano stati trattati in modo illegittimo, hanno diritto di rivolgersi all’Autorità di Controllo per proporre reclamo. |
| Die Bereitstellung der Daten ist unbedingt notwendig, um das Wettbewerbsverfahren abwickeln zu können. Die Verweigerung der Bereitstellung der erforderlichen Daten führt dazu, dass der Antrag auf Wettbewerbsteilnahme nicht bearbeitet und somit die Zulassung zum Wettbewerb nicht erfolgen kann.  | Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter adottare i singoli atti e le operazioni della procedura concorsuale. Il mancato conferimento dei dati comporterà l’impossibilità di dare corretta esecuzione alla domanda di partecipazione al concorso e pertanto non potrà avere esecuzione. |

|  |  |
| --- | --- |
| ART. 15Schlussbestimmungen | ART. 15Disposizioni finali |
| Sämtliche Mitteilungen im Rahmen des Wettbewerbsverfahrens, erfolgen über die, von den Kandidatinnen/Kandidaten im Wettbewerbsgesuch angegebene zertifizierte elektronische Postadresse (PEC) oder an die angegebene elektronische Postadresse (E-Mail). | Tutte le comunicazioni in merito alla procedura concorsuale, avvengono tramite indirizzo di posta elettronica certificata (PEC) oppure posta elettronica (email), indicati dalle candidate/dai candidati nella domanda d’ammissione al concorso. |
| Was in dieser Ausschreibung nicht aus­drücklich geregelt ist, fällt unter die be­sonderen Bestimmungen der Verordnung über die Aufnahme in den Dienst des Institutes für den sozialen Wohnbau und die allgemeinen Bestimmungen über öffentliche Wettbewerbe. | Per quanto non contemplato dal presente bando, si richiamano le disposizioni particolari contenute nel regolamento di accesso all’impiego presso l’Istituto per l’edilizia sociale e le vigenti disposizioni generali in materia di pubblici concorsi. |
| ART. 16Auskünfte | ART. 16Informazioni |
| Für allfällige Auskünfte können sich die Kandidatinnen und Kandidaten an die im Art. 8 Abs. 1 angegebene Adresse, Tel. 0471/906 526 wenden. | Per eventuali informazioni gli aspiranti possono rivolgersi al recapito di cui all'art. 8 comma 1, tel. 0471/906 526. |
| Internetadresse: www.wobi.bz.it | Sito internet: www.ipes.bz.it |
| DER GENERALDIREKTOR – IL DIRETTORE GENERALEWilhelm Palfrader |